

金麦田少儿国际获奖丛书

罐头里的小孩

(奥) 涅斯特林格 / 著 (德) 史沃博达 / 绘 任溶溶 / 译



梅子涵◎主编

做真正的好孩子，有时并不需要太完美



全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

金麦田少儿国际获奖丛书

罐头里的小孩

(奥) 涅斯特林格 / 著 (德) 史沃博达 / 绘 任溶溶 / 译

梅子涵 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

著作权登记号：皖登字1211917号

Author: Christine Nöstlinger

Title: Konrad oder Das Kind aus der Konservendose

illustrated by Annette Swoboda

Copyright © Verlag Friedrich Oetinger GmbH, Hamburg 2006

Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture

GmbH, Germany

图书在版编目 (CIP) 数据

罐头里的小孩 / (奥) 涅斯特林格著; (德) 史沃博达绘; 任溶溶译. — 合肥: 安徽少年儿童出版社, 2011.7

(金麦田少儿国际获奖丛书 / 梅子涵主编)

ISBN 978-7-5397-5104-7

I. ①罐… II. ①涅… ②史… ③任… III. ①儿童文学—长篇小说—奥地利—现代 IV. ①I611.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第093174号

(奥) 涅斯特林格/著

(德) 史沃博达/绘

GUANTOU LI DE XIAOHAI JINMAITIAN SHAO' ER GUOJI HUOJIANG CONGSHU

罐头里的小孩 (金麦田少儿国际获奖丛书)

任溶溶/译 梅子涵/主编

出版人: 张克文 总策划: 上海高谈文化 责任编辑: 徐冉

责任印制: 田航 特约编辑: 夏永为

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse@yahoo.cn

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533521 (办公室) 63533531 (传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印制: 安徽新华印刷股份有限公司

开本: 635mm × 900mm 1/16 印张: 13 字数: 140 千字

版次: 2011 年 7 月第 1 版 2014 年 4 月第 4 次印刷

ISBN 978-7-5397-5104-7

定价: 18.00 元


版权所有, 侵权必究

总序

金麦田里的后来

儿童文学作家 上海师范大学教授

梅子涵



对儿童的事，我们要很善意。不能指着草说：“这是最漂亮的花！”只有指着花时才能说这是花，尤其是指着漂亮的花时才应当说这是漂亮的花。这是一个守则，不遵循者属于没有人的眼睛，没有人的品行，社会要指责。

这里的草和花都已经不是原来的意思，而是比方着究竟把什么放在儿童的眼前，让他们看见。是感受鲜艳，还是吞噬陋败？是欣赏着最有价值的，还是只会看着装疯卖傻嬉笑不已的，结果影响其一生的口味、口气乃至呼吸？我说的草和鲜花，就是我介绍过的美国诗人惠特曼的一首诗里的意思：一个孩子每天往前走，是看着草，还是看着花，那就是他后来的面貌，后来的人生。惠特曼的这个比方真是贴切，诗意，善意，哲学。我们要记住，孩子是每天往前走的，把什么放在他们的面前，那么就是在让什

么成为他们的后来。

我现在要指着这些书说：“它们是金麦田！”我的意思是，它们是有金颜色、金颗粒、金味道的，它们不止是能让你饱餐，还含有一个很大的时代词语——安全。这些金麦田里的金颗粒都是干干净净的，你可以慢慢嚼碎，安心咽下，它们能给孩子今天的营养，还能很可靠地营养后来。它们是无数孩子（他们每一天往前走，成为大人）生命里不可或缺的，它们是全世界上最健康的食粮，是金食粮！

我很善意，不瞎指。我的守则是对后来负责！

另外一个美国人叫塞林格，他小说里的人物说要当一个麦田守望者，不让小孩们掉进悬崖。如果我们让童年走进的是金麦田，那么他们还会掉进悬崖吗？其实让金麦子般的儿童文学来引导童年，那么童年的路途、一生的路途很可能会绕开悬崖而安稳，对此我们可以很信任。



目录

第一章	有好几个岁数的太太·····	001
第二章	投递员送来个大包裹·····	006
第三章	儿子康拉德·····	018
第四章	七岁的孩子可以做什么·····	029
第五章	托马斯先生成了爸爸·····	045
第六章	准备明天去上学·····	059
第七章	康拉德上了三年级·····	079
第八章	接康拉德放学回家·····	092
第九章	基蒂的生日茶会·····	099
第十章	康拉德的选择·····	115
第十一章	康拉德的校园生活·····	124
第十二章	一封天蓝色的挂号信·····	133
第十三章	秘密行动·····	141
第十四章	改造康拉德·····	153
第十五章	不速之客·····	170
第十六章	把康拉德变坏·····	176
第十七章	康拉德改造成功·····	185





第一章 有好几个岁数的太太

贝蒂·巴托洛蒂太太正坐在她那张摇椅上吃早餐。她一顿早餐要喝四杯咖啡，吃三个涂牛油和蜜糖的面包卷、两个溏心蛋、一片夹火腿干酪的黑面包、一片涂鹅肝酱的白面包。巴托洛蒂太太一边吃一边摇来摇去——摇椅本来就是为了摇的——她那件浅蓝色睡衣上就留下了棕色的咖啡渍和黄色的鸡蛋渣，还有许多面包屑落到了睡衣的领子里面。

巴托洛蒂太太站起来，在起居室里用一条腿跳了又跳，直到把睡衣上面的面包屑都抖落到地板上为止。接着，她把手指上黏黏糊糊的蜜糖舔干净。“好，我亲爱的，”她对自己说，“去洗一洗，穿好衣服，像个好姑娘那样好吗？然后就把活干起来。去吧！”

巴托洛蒂太太对自己说话，总是把自己叫做“我亲爱的”。她小时候，她妈妈一直把她叫做“我亲爱

的”。“现在去做作业吧，我亲爱的！现在你住口吧，我亲爱的！现在别说话了，我亲爱的！”

后来巴托洛蒂太太长大了，她的丈夫巴托洛蒂先生也一直对她说：“现在做午饭吧，我亲爱的！现在给我的裤子缝上一颗纽扣吧，我亲爱的！天哪，现在把地板扫扫吧，我亲爱的！”

因此只要有人叫她“我亲爱的”，她就乖乖地照办，不这样叫就不办。她的妈妈早已去世，巴托洛蒂先生也早已离开(别管为什么，那是他们的私事)，无论如何，现在除了她自己，再也没有人叫她“我亲爱的”了。

巴托洛蒂太太走进浴室。她想好好洗个热水澡，可惜金鱼正在浴缸里游来游去——一共是七条小金鱼和四条大金鱼，巴托洛蒂太太昨天把它们从金鱼缸里放到浴缸里，让它们换换环境。巴托洛蒂太太想，不管怎么说，人还可以出门旅行，而可怜的金鱼却只能在圆金鱼缸里一直团团转，就那么游过来游过去、游过去游过来。



罐 头 里 的 小 孩

巴托洛蒂太太决定，就淋个热水浴算了(她的浴室里特地隔了一个淋浴间)。但是很不巧，淋浴间的折叠门拉不开。其实也不是拉不开，而是不能拉开，因为巴托洛蒂太太把一根绳子从窗子拉到淋浴间，来回绕了四道，上面晾着她的牛仔裤和棉T恤；还有不曾洗的牛仔裤和棉T恤，都还浸在洗脸盆里。

“哎呀，我亲爱的，你就只好干洗了。”她对着镜子里的自己说着，然后从浴室柜子里拿出一块药棉和一个大瓶子。她从大瓶子里倒了一点粉红色的洗涤剂在药棉上，用药棉去擦脸。药棉于是变得五颜六色：她的粉底使它变成粉红色，她的唇膏使它变成鲜红色，她的睫毛油使它变成黑色，她用眉笔画的眉毛使它变成棕色，她的眼影膏使它变成绿色，她画的双眼皮线使它变成深蓝色。

“多好看啊！”巴托洛蒂太太对那块药棉说。她随手一扔，要把它扔到洗脸盆底下的纸篓里去，它却落到了纸篓旁边。接着她从浴室柜子里又拿出几个管子、几

个瓶子和几支铅笔，重新把她的脸涂成粉红色、鲜红色、黑色、棕色、绿色和深蓝色。她发现那一小瓶睫毛油几乎空了，于是用唇膏在浴室的瓷砖上写下：**记住买睫毛油！**

接着她拿起一块海绵，擦掉了瓷砖上原先用唇膏写的几个字：**记住买手纸！**因为她昨天出去时，已经把手纸买回来了。

巴托洛蒂太太在走出浴室之前，先照照洗脸盆上面的镜子，想看看自己的样子是年轻还是年老。有时候她看上去年轻，有时候她看上去年老。这一次她看上去很年轻，她对自己这张脸很满意。“我看的的确年轻！实在年轻，而且漂亮！”她欣赏着，对自己说。粉红色的粉底掩盖了她眼角旁和嘴边的所有皱纹。

巴托洛蒂从来不告诉任何人她有多大，因此谁也不知道她的岁数，这就是说，她有好几个不同的岁数。

隔壁的米勒太太提到她时称她“年轻的巴托洛蒂太太”；米勒老太太的孙子小米奇叫她“巴托洛蒂老太太”；开药房的托马斯先生(药方读多了，他前额上有两



罐 头 里 的 小 孩

道深深的皱纹)却说：“贝蒂·巴托洛蒂正当盛年！”

托马斯先生也正当盛年。他五十五岁，一星期总要跟巴托洛蒂太太约会两次。他一星期去看她一次，她一星期也去看他一次。他们一起去看戏或者看电影，接着去吃顿饭，接着上什么地方去喝一杯酒，接着上咖啡馆。托马斯先生一星期叫巴托洛蒂太太两次“贝蒂亲爱的”，巴托洛蒂太太一星期叫托马斯先生两次“托马斯亲爱的”。一星期除了这两天，其他日子他们在街上碰到，或者巴托洛蒂太太上他的药房买咳嗽药水，她只是叫他“托马斯先生”，他只是叫她“巴托洛蒂太太”，或者就叫“太太”。一星期除了这两天，他们谁也不跟谁多说话。他们友好往来的这两天总是星期六和星期二。





第二章 投递员送来个大包裹

话说巴托洛蒂太太在镜子里看了半天，看够以后，回到起居室，重新在摇椅上坐下，开始考虑是动手工作呢，还是出去买东西，或者是再回到床上去。正当她决定回到床上去的时候，门铃响了起来，铃声又长又响。巴托洛蒂太太紧张得跳了起来。这样按铃，不是投递员送电报的，就是消防队。她指望把门铃按得这样又长又响的是位投递员，给她送来汇款单。巴托洛蒂太太一直盼望投递员送来汇款单，也真常常送来了。十元、二十元，甚至五十元，这就要看巴托洛蒂太太卖掉的地毯尺寸有多大了。

汇来的支票上写着：

巴托洛蒂手织地毯公司

巴托洛蒂公司的全体员工实际上只有一位——贝蒂·巴



罐 头 里 的 小 孩

托洛蒂。加上“公司”两个字，她的名片就好看多了。

巴托洛蒂太太能亲手织出全市样式最好看、色彩最鲜艳的地毯。出售她那些地毯的地毯商店和装潢商店总是对他们的顾客说：“噢，巴托洛蒂太太是位真正的艺术家！她的地毯是小小的杰作！因此才卖得那么贵。”（其实他们开的价是给巴托洛蒂太太的贷款的三倍，因此他们才卖得那么贵。）

一点不错，站在门外把铃按得这样又响又长的人是位投递员，但他送来的不是汇款单。他送来的是个大包裹。他喘着气，擦着头上的汗。“足有一百公斤重！”他指着那个用白纸包着的大包裹说，“至少也有二十公斤！”他把包裹拖过门厅，送到厨房里。巴托洛蒂太太在回执上签了字，给了他小费。投递员说：“再见。”巴托洛蒂太太也说：“再见。”她送他出门。

接着她回到厨房，在这个白色大包裹对面的椅子上坐下。她用手去抓她那染成金黄色的头发，几根染成天蓝色的手指抓着被润发油粘住的发卷，动着脑筋。

她想：是毛线吗？不对，不可能是毛线！毛线没那么重。不，她心里说，这么大一包毛线顶多不过五六公斤。

巴托洛蒂太太站起来，绕着那个包裹转，找寄件人的姓名、地址。可是她没有找到姓名和地址。她把包裹小心地倒过来都看了，在底下也没有看到什么。

“那么，我亲爱的！”巴托洛蒂太太严厉地对自己说，“那么，我亲爱的，你就好好回想回想吧！”

这都因为巴托洛蒂太太有一个坏习惯，她一见订货券就动心。只要在报刊上看到叫读者剪下或者撕下寄出的订货券，她就真把它们剪下或者撕下填好了寄出。她对于订东西太着迷了，从来不肯想想这些东西她是不是真用得着。她订东西的热情使她买回了一些非常古怪的东西：十七卷本《动物百科全书》、一沓灰色男线袜、一套供二十四个人用的塑料茶具，还订了一份养鱼杂志和一份裸体主义者的杂志。此外还有一个土耳其咖啡磨（供床头灯装饰用，而不是用来磨咖啡的）、十条特大号女用安哥拉羊毛扎口短衬裤、九个喇嘛教徒用的转经



筒。然而巴托洛蒂太太订的(和收到的)东西中，最不可思议的无疑是一条地毯了。当投递员把这条价钱又贵、花纹又难看的地毯送来时，巴托洛蒂太太只好为她自己的坏习惯而痛哭，发誓永远、永远、永远不再订任何东西。

然而诸位也知道，一个人养成了坏习惯是不会一下子改掉的——第二天巴托洛蒂太太又填了一张订货券：

请寄(邮资总付)144只镀银茶匙

收货时付现款

因此巴托洛蒂太太如今在拼命回想订过些什么。她的记忆是十分清楚的。除了一包五枞牌面条和一包用来改良早餐的燕麦片试用装外，她只记得还订了一套克罗米按扣，带钳子和打眼器的。但这么一套按扣绝对不可能重达二十公斤！根据经验，巴托洛蒂太太知道试样和免费奉送的东西从不会超过一百克。

巴托洛蒂太太想：这包东西也许是阿尔贝特舅舅寄

来的。也许是他给我送生日礼物！不过三十年来他一次也没有给我送过生日礼物，如果那位亲爱的老人家决定全部补送，或许会有二十公斤！

巴托洛蒂太太从厨房找来一把剪刀，把包裹的绳子剪断。接着她扯开白包装纸，再打开一个大板纸盒的盖，要看看里面装的到底是什么。盒盖下面是天蓝色的刨花。天蓝色刨花上放着一个蓝色信封，上面写着：

贝蒂·巴托洛蒂太太收

这几个漂亮端正的字是用打字机打出来的，信封上还扎着一根漂亮的新缎带。阿尔贝特舅舅第一没有打字机，第二也不会叫她贝蒂，而是叫贝蒂的全称——阿尔贝塔。

巴托洛蒂太太打开信封，拿出一张折起来的纸，打开来念道：





罐 头 里 的 小 孩

亲爱的巴托洛蒂太太：

送上您预订的货物，请查收。很抱歉送晚了，这是由于我厂生产部门不断改进设计的缘故，事非得已，尚祈见谅。

万一您不再需要我厂这一产品（但愿不会如此），自然可以退还给我们，请通知我们来取，邮资由我们付。但我们必须指出，由于卫生关系，我们自然只能收没有打开的罐子。

下面是签名，它看着又像是Hunbert，又像是Honbert，又像是Monbert。

签名下面写着：

本品经过数次检验，

出厂时合格。

巴托洛蒂太太把信和信封放在桌子上，向纸盒弯下腰去，开始在天蓝色刨花里翻找。她摸到一个又光

